

**Министерство образования и науки Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого»
(ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»)**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему:

«Лексические аспекты перевода англоязычных медиатекстов правовой тематики»

Выполнил:

фио

Научный руководитель:

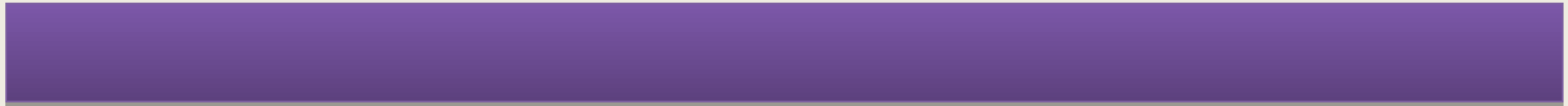
фио

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ РАБОТЫ

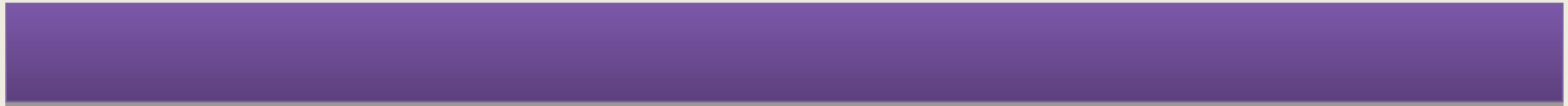
Цель – исследование особенностей передачи медиатекстов правовой тематики, представляющих собой газетные материалы, при переводе с английского языка на русский.

Задачи:

- 1.- дать представление о понятии "медиатекст" в современной лингвистической науке и обозначить его лингвостилистические и лингвоформатные составляющие;
- 2.- рассмотреть проблему методики изучения медиатекстов;
- 3.- изучить категорию трансформации в переводе;
- 4.- кратко охарактеризовать типологию переводческих трансформаций;
- 5.- описать в аспекте перевода специфическую лексику, фигурирующую в англоязычных текстах правовой тематики.

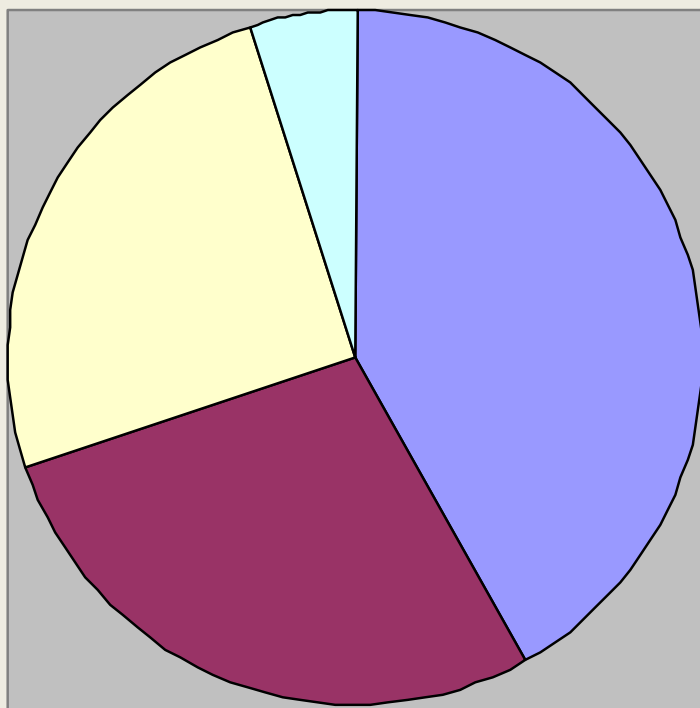


Отрывок со стилистической разметкой	Тип термина
The Daily Beast found a number of recent <u>posts</u> on several Russian-language crime <u>forums</u>, in which <u>users</u> were looking for people to collaborate with to <u>abuse</u> Airbnb’s service. According to Rick Holland, VP of strategy from <u>cybersecurity</u> firm Digital Shadows, these operations rely on an individual or group using legitimate or stolen Airbnb <u>accounts</u> to request bookings and make <u>payments</u> to their collaborating Airbnb host. The host then sends back a <u>percentage</u> of the <u>profits</u>, despite no one staying in the <u>property</u>. [Joseph Cox // The Daily Beast, 11.27.17]	Комп. / IT Право Комп. / IT Комп. / IT Экон. Экон.-2 Право
The Russian aunt of <u>convicted</u> Boston Marathon bomber Dzhokhar Tsarnaev has <u>filed</u> a motion in his <u>death penalty appeal case</u> that reveals new details on the meetings her nephew’s attorneys had in Russia with his parents... [Michele Mcphee // Newsweek, 10/23/17]	Право Право-2 Право-2

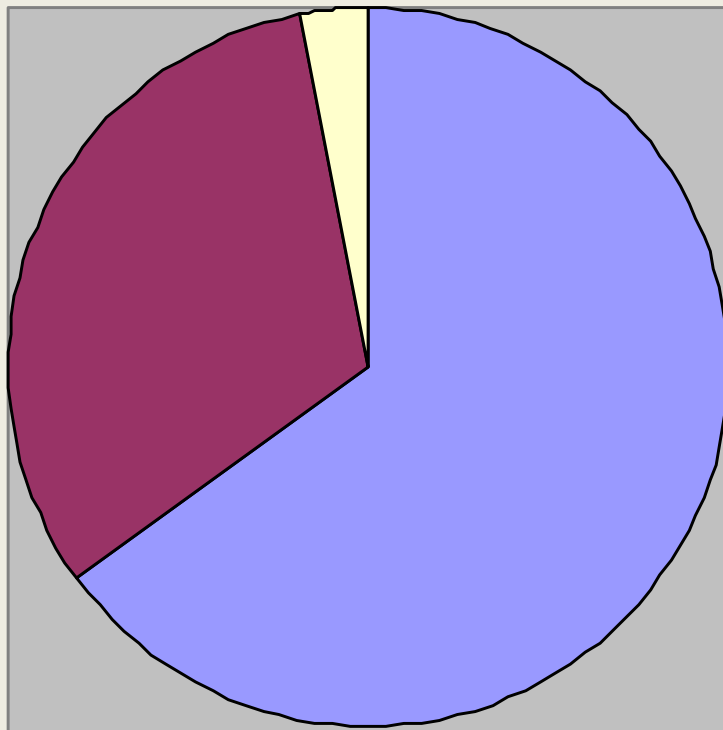


"Inopressa"	Русскоязычный сайт "Инопресса"
<u>Scammers</u> are leveraging Airbnb to launder dirty cash from stolen credit cards, according to posts on underground forums and cybersecurity researchers consulted by The Daily Beast. [Joseph Cox // The Daily Beast, 11.27.17]	<u>Мошенники</u> используют Airbnb для отмывания грязных денег с украденных кредитных карт, согласно постам на подпольных форумах и по данным исследователей кибербезопасности, с которыми консультировалась The Daily Beast"

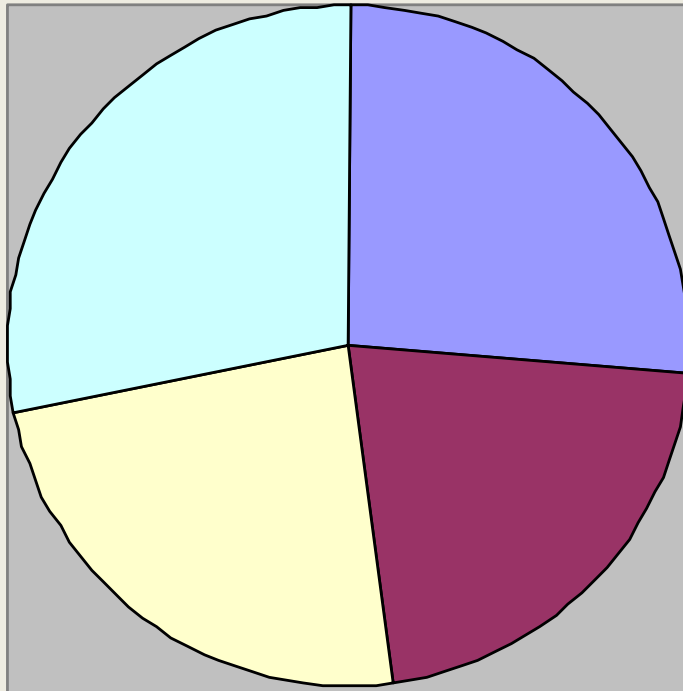
"Inopressa"	Русскоязычный сайт "Инопресса"
"I will provide information on the movement of people across the Russian Federation and, in many cases, beyond its borders", the hacker, who goes by the <u>handle</u> Abrisk, writes in a post on a Russian-language crime forum. [Joseph Cox // The Daily Beast, 11.07.17]	"Я предоставляю информацию о передвижении людей по Российской Федерации и во многих случаях за ее границами", – цитирует автор пост хакера с <u>никнеймом</u> Abrisk на русскоязычном преступном форуме.



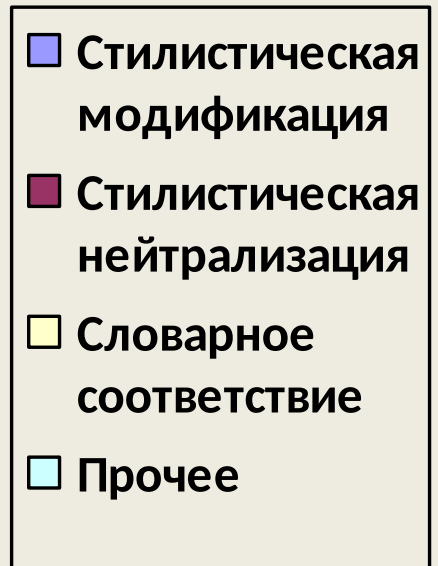
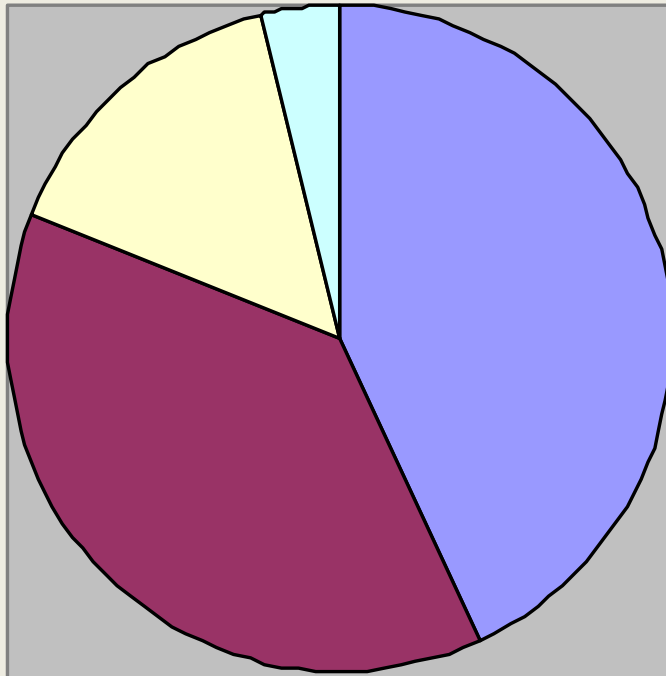
- Бестрансформационный перевод
- Перевод при помощи стилистической нейтрализации
- Перевод при помощи стилистической модификации
- Прочее



- Узкопрофессиональные термины и терминосочетания
- Новообразования аттрактивного типа
- Индивидуально-авторские единицы



- **Описательный перевод**
- **Генерализация/конкретизация**
- **Грамматические замены**
- **Калькирование**



Как показал предпереводческий и переводческий анализ англоязычных медиатекстов правовой тематики, основными специфическими лексическими единицами для перевода явились следующие:

- лексика разговорного характера;
- лексемы и фразеология неологического характера;
- фразеологические единицы разговорного характера;
- фразеологические единицы терминологического характера.

«Лексические аспекты перевода англоязычных медиатекстов правовой тематики»

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!